

# PAUSA

ULTIMA HORA



## SUSY DELGADO

Una de las damas de la literatura paraguaya se sentó a conversar con *Pausa* sobre el importante rol del guaraní en su producción escrita y sus expectativas para la industria literaria en nuestro país.

## STAFF

### REVISTA PAUSA

DIRECCIÓN Y RESPONSABILIDAD PERIODÍSTICA

Raquel Allegretti García de Zúñiga

### EDITORA

Patricia Luján Arévalos

### REDACTORA

Laura Ruiz Díaz

### CORRECTOR

Sergio Alvarenga

### DISEÑADORES

Rodolfo Centurión

Beto Sanabria Britos

Gabriela García Doldán

### PRODUCTORA

Sandra Flecha

### FOTÓGRAFOS

Fernando Franceschelli

Javier Valdez

### COORDINADORA DE SOCIALES

Ada Cabral

### CRONISTA DE SOCIALES

Evelin Benegas

### FOTÓGRAFA DE SOCIALES

Laura Ortiz

### EDITORIAL DE REVISTAS

#### GERENTE DE REVISTAS

Raquel Allegretti García de Zúñiga

#### DIRECTORA DE IMAGEN

Gabriela García Doldán

#### PRODUCTORA GENERAL

Camila Riveros

### DEPARTAMENTO COMERCIAL

#### DIRECTORA COMERCIAL

Nathalia Torres Yubero

#### GERENTE DIVISIÓN REVISTAS

Nora Brucke

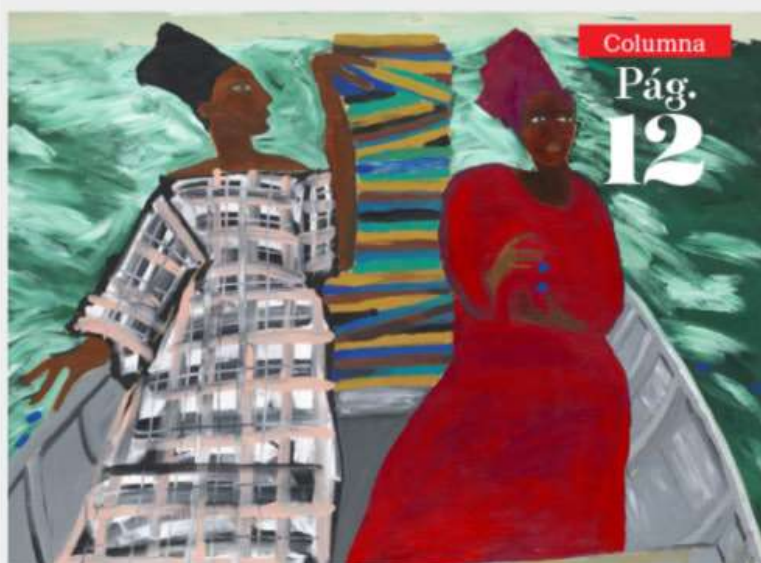
Nora-Brucke@uhora.com.py

#### COORDINADORA COMERCIAL

Norma Vázquez

Norma-Vazquez@uhora.com.py

WhatsApp: (0983) 944-914



## SUMARIO

4 EDITORIAL

6 ENTRETENIMIENTO

8 PERFIL PAUSA: Selva Fox

10 CINE: Reseña de *Bridget Jones: Loca por él*

12 COLUMNA: Mi relación con la migración

14 ACTUALIDAD: La Tiendita de la Cruz Roja Paraguaya

18 NOTA DE TAPA: Susy Delgado

24 CULTURA: Una visita al edificio de Capasa

28 SOCIALES: Inauguración de la muestra de Rue Mariscal

30 ARTE: *Hule*, de Marcelo Ayala

Impreso en los  
Talleres Gráficos de  
Editorial El País SA.  
Asunción - Paraguay

**ULTIMA HORA**  
Leé la verdad  
Benjamín Constant 658  
Tel. 496 261



CASA AMERICANA



# INICIO DE CLASES CON ESTILO

*Nueva colección de mochilas escolares!*

**Encontranos...**

En el tercer nivel  
de Paseo la Galería

Escaneando el QR  
tenes 20% de  
descuento en  
esta sección.

Contáctanos por  
WhatsApp



ASUNCIÓN - Av. Santa Teresa 1827.

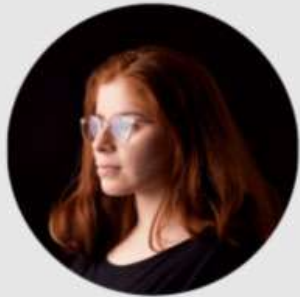
[www.casaamericana.com.py](http://www.casaamericana.com.py)

Envío gratis por compras de  
150.000Gs en adelante.

## EN ESTA EDICIÓN COLABORARON



**Belén Cuevas Trinidad**  
Estudiante de comunicación, pero se define mejor como amante de los animales, la poesía y el jazz.



**Laura Ruiz Díaz**  
Escritora de oficio, politóloga de vocación. Admiradora entusiasta de las palabras y el arte.



**Patricia Luján Arévalos**  
Editora de vocación, periodista de oficio, jardinera de corazón, exaspirante a psicóloga y enamorada de la comunicación.



**Jazmín Ruiz Díaz Figueredo**  
Investigo, comunico, escribo, asesoro, enseño y creo contenido. Mi campo es allí donde se encuentran la moda y la cultura.

# Una conversación envidiable

En este número tenemos el placer de contar con Susy Delgado como protagonista. Su trabajo por la cultura y la valoración del guaraní en el contexto literario la han posicionado en la cima de su rubro, así que aprovechamos estas páginas para que sea ella misma quien pueda contarte su propia historia y sus aspiraciones para el futuro.

Como escritora, siempre ha sido proclive a abordar temas que atañen a las mujeres, especialmente a las mujeres campesinas, una experiencia que vivió en carne propia y sobre la que se explaya en verso y prosa, en castellano y guaraní. La obra de Susy Delgado ya era feminista antes de que ella misma supiera lo que significaba el feminismo, le comenta a nuestra colaboradora Belén Cuevas Trinidad.

A veces, en el trajín del día a día, nos olvidamos de apreciar lo que estamos haciendo. *Pausa* siempre ha sido un espacio para las historias y para quienes las cuentan, y esta edición no es la excepción. Gracias, Susy, por abrirnos las puertas de tu casa y tu mente.

Hoy, desde la Redacción de la revista, nos tomamos un momento para mirar lo que hacemos. Hoy, en este número 331, estamos contentos de poder compartirlo contigo.

*Pats*

**Patricia Luján Arévalos**  
EDITORA



Este también es un espacio para debatir temas de actualidad. Queremos comunicarnos contigo. Queremos saber lo que pensás. Escribinos para comentarnos tu opinión acerca de nuestro contenido a [revista-pausa@uhora.com.py](mailto:revista-pausa@uhora.com.py). Este también es tu espacio. ¡Esperamos tu e-mail!

## CONTACTANOS

Podés acceder a otros contenidos adicionales, ver el *backstage* de nuestras notas, conocer más a nuestros entrevistados y compartir tus opiniones con nosotros visitando nuestras redes sociales. También es posible leer la revista en formato digital en:

[www.pausa.com.py](http://www.pausa.com.py)



@pausarevistaUH



/pausarevista



@pausarevista



Recibí tu revista Pausa junto con el diario Última Hora todos los domingos en tu casa.  
**SUSCRIBITE (021) 415 7620 / (0986) 120-927**

Si escaneás el código QR, accedés al Kiosko UH

También podés leer PAUSA en tu tablet o smartphone descargando la aplicación en:



Lo bueno empieza  
**con un clic**



BANCO  
**GNB**



Activá tu  
**Cuenta Digital**



Disponible en



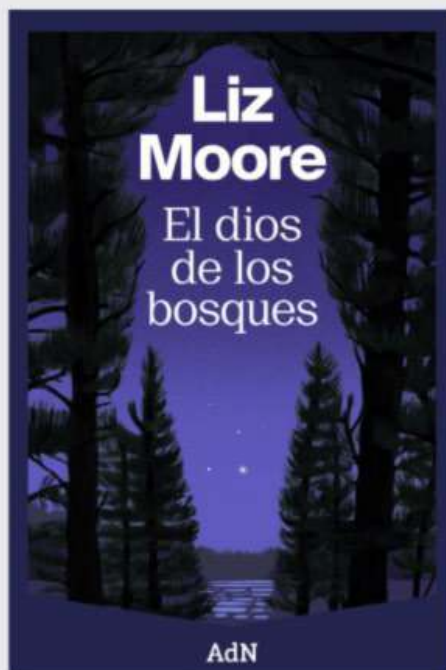
Conocé más aquí



## ¿Qué leemos?

### El dios de los bosques - Liz Moore

Una de las mejores novelas del 2024, ganadora del premio Goodreads en la categoría *Thriller* y consagrada como el mejor *thriller* del año por el *New York Times*. Liz Moore atrapa desde la primera página y la historia no se diluye a medida que avanza la búsqueda de una adolescente en los bosques. La sinopsis es intrigante de por sí: a primera hora de una mañana de agosto de 1975, un monitor de un campamento de verano descubre una litera vacía. Barbara Van Laar, la hija de los dueños del campamento, ha desaparecido. Pero no es la primera vez que sucede algo así en esa familia: hace 15 años, el hermano de Barbara también desapareció sin dejar rastro. ¿Cómo es posible que haya vuelto a pasar? Para fortuna de los hispanohablantes, la traducción al español ya está disponible.



## ¿Qué vemos?

### The Pitt - En Max



En la nueva serie de Max, el personal del Centro Médico de Traumatismo de Pittsburgh hace malabarismos para salvar vidas en un servicio de urgencias saturado y sin fondos suficientes. La estructura de la serie es uno de sus mayores atractivos: cada capítulo es una hora del turno de 15 horas.

El *show* empezó a emitirse en enero pasado, con los primeros cuatro episodios lanzados de una sola vez y, desde entonces, Max emite uno por semana, cada jueves.

En el centro se encuentra el Dr. Michael Robby Robinavitch, interpretado por el rostro familiar de Noah Wyle, a quien toda una generación recuerda como el Dr. John Carter en la serie *ER* de los años 90. Robby es el encargado principal del turno, en cuyos hombros recae no solo la resolución de los problemas médicos, sino también administrativos.

Hasta el momento, *The Pitt* está siendo reconocida como una de las mejores series de su género y hace olas en TikTok, donde el personal de blanco de EE. UU. la alaba por su autenticidad y fidelidad a la realidad.



## ¿Qué escuchamos?

## En SPOTIFY



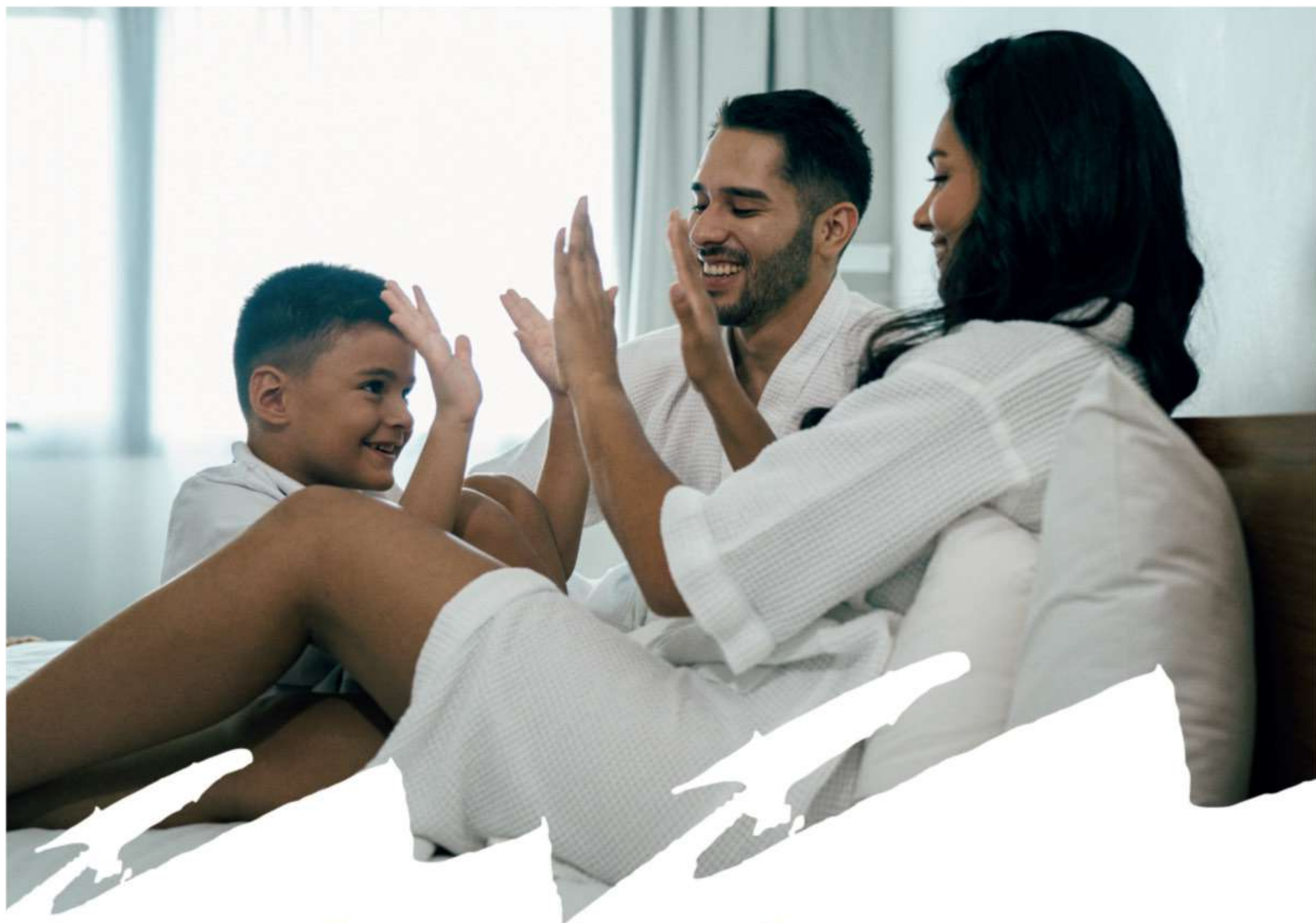
### Street Knowledge - Big K El Farsante

El pedrojuanino Big K El Farsante publicó *Street Knowledge*, un disco que nos remonta al sonido clásico de la era dorada del rap en los años 90 y habla de las experiencias del artista y su cosmovisión. El material, que cuenta con 20 *tracks*, fue producido entre Paraguay, Brasil, Argentina, Perú, Venezuela, Colombia y México. Está disponible en las principales plataformas de *streaming*.

### The Human Fear - Franz Ferdinand

La banda escocesa sorprendió a todos con el lanzamiento de un nuevo disco, tres años después de su última publicación. Los críticos aseguran que es el mejor material de Franz Ferdinand en más de 15 años y sus fans (especialmente, los *millennials*) ya tienen nuevos clásicos para sumar a sus *playlists*.





# *Semana Santa* **Family Plan**

Noche de alojamiento con desayuno buffet,  
estacionamiento, gimnasio, piscina, sauna

Para 3 personas  
USD. **108**

Para 4 personas  
USD. **134**

Para 5 personas  
USD. **183**

Impuestos incluidos

**Somos pet friendly**

*esplendor.*

BY WYNDHAM  
ASUNCIÓN

+595 993 381 253  
reservas@esplendorasuncion.com

# PERFIL PAUSA

Selva Fox

- Actriz y directora de teatro.
- *Coach* de teatro aéreo.
- Amante de la cocina.

## ¿Cómo describís el camino del artista en Paraguay?

Desafiante. Hay mucho talento acá, pero también muchos obstáculos, como la falta de apoyo estructural, de financiamiento, de políticas culturales. Aun así, seguimos, gracias al esfuerzo, la autogestión y el apoyo de la comunidad. Es un camino de resistencia, pero también de mucha creatividad y autenticidad.

## ¿Qué significa Nhi-Mu para la comunidad artística?

Nhi-Mu representa un espacio de exploración y evolución para la comunidad artística en Paraguay. Desde 1997, hemos trabajado para expandir los límites del teatro aéreo, combinando disciplinas como la danza, la acrobacia y la música. Para muchos artistas, ha sido una plataforma de crecimiento, experimentación y conexión con el público de una manera innovadora y emocionalmente impactante. Más que un grupo, es una familia grande donde creamos y creemos en nuestros sueños.

## ¿Cómo descubriste el teatro?

En el colegio, clases de Artística. Teníamos que presentar una obra de teatro, yo tenía 17 años, pero antes vi *Yo el Supremo*, de Agustín Núñez, en el Municipal, donde la popa de un barco atravesaba el escenario. ¡Mi cabeza! Desde entonces sigo y persigo esto, que es genial.

## ¿A quién admirás?

Admiro a mi mamá y a mi papá. Son increíbles.

**Dos palabras que te describan:**  
Fuerza y sueños.

**Un libro o una película que te marcó:** *Cinema Paradiso*.

**Tu serie fav del momento:**  
*Muertos para mí*.

**Tu comida preferida:** Asado y pizza.

**El lugar al que siempre volvés:**  
Nhi-Mu.

**Algún miedo inusual:** De las cuevas oscuras debajo del agua.

## ¿En qué momento te tomás una pausa?

Me tomo pausas, no tantas, pero me tomo. Me desconecto en el agua, en el mar, la pileta o en algún arroyo cristalino.

## ¿Qué te moviliza?

Mis sueños. Sé que sueño repetitiva, pero de eso vivo: de mis sueños.

## Si tuvieras una máquina del tiempo y pudieras ir a cualquier lugar y fecha, ¿adónde irías y qué harías?

Me iría al 26 de febrero de 1975, al hospital de la Cruz Roja, a mirar cómo estaba naciendo.

Por Patricia Luján Arévalos. Fotografía: Fernando Franceschelli.





**Es fruta**



RESEÑA DE *BRIDGET JONES: LOCA POR ÉL*

# La historia más personal a la fecha

Una de las películas más esperadas del 2025 llegó a los cines este fin de semana, justo a tiempo para celebrar el Día de los Enamorados. Sin embargo, *Bridget Jones: Loca por él* supera todas las expectativas posibles para traernos la historia más íntima y conmovedora de Bridget a la fecha.

■ Por Patricia Luján Arévalos

**D**esde el primer tráiler ya sabíamos lo que íbamos a encontrar en la cuarta entrega de la saga de Bridget Jones, traída a la vida nuevamente por una encantadora Renée Zellweger.

Al final de la primera película, *El diario de Bridget Jones* (2001), nuestra heroína conquistó el amor del abogado Mark Darcy (Colin Firth) siendo ella misma, luego de haber invertido tanto tiempo (y energía) en intentar ser amada por Daniel Cleaver (Hugh Grant). Como estamos hablando de una comedia romántica, muchos creen que el camino de Bridget es una simple búsqueda de amor, pero en realidad es una conquista de la autoaceptación.

La última vez que vimos a Bridget, había conquistado también la estabilidad sentimental y la maternidad al lado de Mark. Ahora, nos enteramos de que Mark Darcy falleció durante una misión humanitaria en Sudán, y descubrimos una nueva faceta de Bridget: una madre viuda que busca cómo continuar con su vida, cuatro años después de la muerte de su esposo.

El único *spoiler* que vamos a incluir en esta reseña es este: vas a llorar. Aparte del humor que caracteriza al personaje y la taquicardia que provoca la presencia de Leo Woodall (quien interpreta a Roxster, un nuevo interés romántico) en pantalla, vas a experimentar el abanico de emociones que embargan a Bridget cuando se encuentra explorando la vida sin Mark y decidiendo que, efectivamente, debe continuar.

Pero ¿cómo seguir adelante sin él, sin dejarlo atrás? Es la pregunta que todos los que perdimos a alguien, alguna vez, nos hacemos.

## Un elenco perfecto

Renée Zellweger tiene la compañía de un fantástico elenco, que la complementa a la perfección y no la opaca jamás. Sus amigos de siempre, aquellos que conocimos 24 años atrás, continúan a su lado, y otros más se fueron sumando. Daniel Cleaver sigue formando parte de la vida de Bridget, adorable e indignante como siempre, y ellos son solo algu-



nos de los rostros conocidos que regresan a la pantalla.

Pero donde no podemos evitar fijar la mirada es en los nuevos hombres de la vida de Bridget. Primero conocemos a Mr. Walliker, interpretado por Chiwetel Ejiofor (*12 años de esclavitud*), un nuevo profesor del colegio de sus hijos, un hombre completamente opuesto a ella: es realista y racional, pero está como hechizado por el caos que la rodea.

Luego llega *él*, el chico del título. Roxster McDuff es traído a la vida por Leo Woodall (las series *Siempre el mismo día* y *The White Lotus*). Roxster tiene 29 años, es libre y aventurero, la combinación perfecta para ayudar a Bridget a reencontrarse con la mujer cálida y divertida que conocemos.

Y aunque hablamos de hombres, en realidad esta historia no intenta casar a Bridget ni reemplazar a Mark, sino recordarle que su propia vida continúa, que aún puede volver a ser feliz, y que es posible estar bien, por ella y por sus hijos.

Ya podés disfrutar de *Bridget Jones: Loca por él* en las principales salas de cine. ■ P

# Vuelta a clases Febrero 2025 Descuentos con tarjetas



Lunes	<b>SUDAMERIS</b>	<b>20%</b> <small>desc.</small>	<b>Con el código QR de las tarjetas de crédito</b> Tope de compra Gs. 2.000.000 mensual. Descuento aplicado como reintegro. <b>Hasta 6 cuotas sin intereses en escolares.</b>
Martes	<b>Banco Río</b>	Hasta <b>25%</b> <small>desc.</small>	<b>Con todas las tarjetas de crédito</b> 20% de descuento con las tarjetas de crédito Visa / Mastercard Clásica y Oro. Y 25% de descuento con las tarjetas de crédito Mastercard Black. Tope de compra Gs. 1.500.000 mensual. Todos los descuentos son aplicados como reintegro.
Miércoles	<b>continental</b>	<b>20%</b> <small>desc.</small>	<b>Con todas las tarjetas de crédito</b> Tope de compra Gs. 1.000.000 semanal. Descuento aplicado como reintegro. <b>Hasta 6 cuotas sin intereses en escolares.</b>
Jueves	<b>FINANCIERA</b>	<b>20%</b> <small>desc.</small>	<b>Con todas las tarjetas de crédito</b> Tope de compra Gs. 1.000.000 mensual. Descuento aplicado como reintegro.
Jueves	<b>BNF</b>	<b>30%</b> <small>desc.</small>	<b>Con todas las tarjetas de crédito Visa</b> Tope de compra Gs. 1.000.000 mensual. Descuento aplicado como reintegro.
Viernes	<b>BANCO FAMILIAR</b>	Hasta <b>25%</b> <small>desc.</small>	<b>Con todas las tarjetas de crédito</b> 20% de descuento con las tarjetas Clásicas con tope de compra Gs. 1.500.000 mensual. Y 25% de descuento con las tarjetas de crédito Visa o Mastercard Oro/Gold y Visa Platinum con tope de compra Gs. 2.000.000 mensual. Todos los descuentos son aplicados como reintegro.
Todos los días	<b>ueno bank</b>	Hasta <b>40%</b> <small>desc.</small>	<b>Con todas las tarjetas de crédito</b> Tope de compra Gs. 2.000.000 mensual. Descuento aplicado como reintegro. El cliente deberá ingresar a la app para conocer su porcentaje de reintegro

Comprá también ingresando en  
[www.superseis.com.py](http://www.superseis.com.py)

Todos los descuentos son aplicados como reintegros.  
Consultar bases y condiciones en las páginas web de los bancos adheridos.

MI RELACIÓN CON LA MIGRACIÓN

# Entre las dos se equilibra mi corazón

■ Por Jazmín Ruiz Díaz Figueredo (@min\_erre)

¿ En qué momento una deja de ser de un país para convertirse en migrante? Es como preguntar cuándo te enamoraste de alguien. Quizás podés identificar el instante en que lo dijiste o cuándo lo aceptaste, pero, en realidad, no se trata de un punto específico, sino de una serie de situaciones que, a veces, sin darnos cuenta ni proponernos siquiera, nos llevan a eso.

Mi historia es, claro, una muy privilegiada. Yo no tuve que dejar a mis hijos, fue por decisión propia, siempre tuve la opción de regresar. Viajé a un destino y por un motivo de elección. Quizás por todo ese contexto tardé en darme cuenta, en reconocermelo como migrante.

Sin embargo, cuando me encontré extrañando un lugar donde no nací; cuando descubrí un aspecto de mi persona que no habría existido sin ese otro contexto, sin esa cultura y las experiencias vividas; cuando me di cuenta de que el *techaga'u*, el *longing*, no era un sentimiento estático, no se trataba de algo que se acababa, sino que me acompañaba siempre... ahí entendí que —como dice Drexler— me convertí en “de todos lados un poco” y “de ningún lado del todo”.

Y, la verdad, tuvo mucho sentido, porque incluso antes de vivir en el extranjero, algo que me ha caracterizado toda mi vida es el sentirme siempre un poco sapo de otro pozo. Por eso, la primera vez que anuncié que me había ganado una beca de nueve meses, fue hermosa la reacción de mi entorno: nadie dudaba de que viajar a Francia estaba en mi destino, que seguramente no iba a querer volver, que “yo no soy luego para Paraguay” (como si eso fuera un halago). Entonces tenía 25 años. Dicen que el proceso de adaptación toma unos seis meses, así que, cuando más o menos me acostumbé a vivir en otro continente, en otro idioma y lejos de mis afectos, ya tocaba retornar. No me dio tiempo ni de extrañar el asado, para ser honesta.

Debe decir: lo que no me esperaba era que, una vez acá, se despertara en mí el *ennui* francés. Como aún no hacía terapia, no me atrevo a diagnosticarme y decir que eso era depresión, pero se le parecía. Había algo que no encajaba. Me costaba adaptarme a la rutina. Me encontré en mi mismo puesto de trabajo anterior y no lograba terminar un artículo; escribir, de repente, se había vuelto una pesadilla. Me sentía en un sopor y constantemente aburrída, y ya no me divertía ni con los amigos a quienes había

extrañado mares. Me sentía una cascarrabias todo el tiempo y hasta mi madre me dijo que andaba insoportable. Mucho tiempo después me enteré de que esos son los efectos de la migración inversa. Porque sí: viajar e instalarse en un lugar donde todo es diferente cuesta, pero volver también lo es.

La segunda vez, cuando me mudé a Londres por un periodo de varios años, pude entender que ya no importaba dónde estuviera: siempre habría una parte de mí que extrañaría a la otra. Mi versión londinense sentía *techaga'u* por mi familia y amigos del día a día, por las empanadas y el lomito (porque sí, gente, les cuento que no van a extrañar ni el asado ni la chipa guasu tanto como el lomito callejero), y me descubrí prefiriendo pasar un domingo en casa cocinando sopa paraguaya para mis amigos (lo que hubiese sido una ofensa en mi vida asuncena) antes que entregarme a la locura de la vida cosmopolita de una de las capitales más importantes del mundo. Mientras, de regreso a Asunción, sufría *homesickness* (melancolía, *techaga'u*, un sentimiento de tristeza por estar lejos de casa) por los días grises, los paseos en el parque, las caminatas a lo largo del río y las visitas al *pub* que eran parte de mi rutina *brit*.

Pero extrañar es solo una parte de la experiencia del migrante. Creo que algo aún más fuerte que eso es la búsqueda de pertenencia. Es como que si cruzáramos ese umbral, perderíamos una pieza del rompecabezas de nuestra identidad, una que después buscaríamos para siempre.

En ese sentido, una versión mía que extraño mucho es la que tenía citas consigo misma en sus museos favoritos. Uno de los que visitaba frecuentemente era el Tate Modern, el museo de arte moderno y contemporáneo. Allí me encantaba descubrir a los artistas y a las obras que resonaban con mi experiencia o me acercaban íntimamente realidades completamente opuestas a la mía; allí me encontraba a mí misma de nuevo. Así fue que conocí a la artista británica nacida en Zanzibar Lubaina Himid y a la obra que me conquistó: *Between The Two My Heart Is Balanced* o en español, *Entre las dos se equilibra mi corazón*.

Con gruesas pinceladas de pintura acrílica, la obra representa a dos mujeres negras vistiendo estampados y tocados de estilo africano en medio del mar en un pequeño bote gris. En la parte trasera del bote, visible entre los cuerpos de las dos, llama la atención una pila de objetos planos y coloridos.

*Me parece una metáfora hermosa sobre la migración y el ser una mujer proveniente de los sures: quizás no se trate de la lucha por pertenecer, sino de romper los mandatos para crear nuevas alternativas, nuevos lugares que sean nuestros*



Esta pintura comparte su título con un grabado de 1877 del artista francés James Tissot: *Entre les deux mon cœur balance*. En el grabado de Tissot, un soldado está sentado en un pequeño bote entre dos mujeres blancas, sugiriendo que el hombre está dividido entre dos posibles amantes. En cambio, Himid reinterpreta el título para sugerir otros significados, que hacen referencia a las luchas por la identidad y el sentido de pertenencia que enfrentan los migrantes al viajar a través de océanos y mares.

Según la artista, la pila de objetos de colores entre las dos mujeres —que ocupa la posición del hombre en el grabado de Tissot— representa mapas.

Entonces, el hecho de que ellas parezcan estar rompiendo estos mapas en pedazos podría interpretarse como un rechazo a las formas de conocimiento y navegación tradicionalmente controladas por hombres blancos. Según Himid, es “una reflexión sobre qué pasaría si las mujeres negras se reunieran e intentaran destruir mapas y cartas de navegación, deshacer lo que se ha hecho”.

Me parece una metáfora hermosa sobre la migración y el ser una mujer proveniente de los sures: quizás no se trate de la lucha por pertenecer, sino de romper los mandatos para crear nuevas alternativas, nuevos lugares que sean nuestros. ■P

MODA CON UN MENSAJE

# La Tiendita de la Cruz Roja Paraguaya

La Tiendita de la Cruz Roja Paraguaya lleva más de 50 años fusionando moda y solidaridad. Inició como una actividad solidaria, pero con el tiempo se convirtió en un símbolo de consumo responsable y sostenible, cuyos beneficios impactan en comunidades vulnerables, programas de salud, educación y gestión de riesgos. En esta entrevista, exploramos la historia, el impacto y el mensaje detrás de este proyecto que combina moda, economía circular y acción humanitaria.

■ Por Laura Ruiz Díaz. Producción: Sandra Flecha. Fotografía: Fernando Franceschelli.



**S**e estima que el mundo genera alrededor de 92 millones de toneladas de residuos textiles al año. Si se mantiene el ritmo actual de consumo, este número podría llegar a 134 millones de toneladas anuales a finales de la década. Un claro ejemplo es el desierto de Atacama, donde cada vez una mayor parte de su superficie se ve ocupada por ropa de las marcas favoritas del momento.

En este contexto, dar una segunda oportunidad a las prendas se ha convertido en una forma de resistencia. Cada vez hay menos tabú en recurrir a tiendas de segunda mano o *pre-loved*. El contenido en redes sociales muestra un número creciente de opciones de lugares para visitar y conocer, mientras que los consejos para estilizar o reciclar están en tendencia. Hoy te contamos sobre uno que tiene una historia muy especial.

La Tiendita de la Cruz Roja Paraguaya fue creada hace más de 50 años, en 1971. Desde su inicio, ha sido un espacio que buscó ser un vehículo de cambio social. Hoy, tras más de cinco décadas, su misión se ha expandido, apoyando programas educativos, de salud y de inclusión social en todo el país. Sobre esto conversamos con Luz Brizuela, directora de Comunicación de la Cruz Roja Paraguaya y representante de La Tiendita, quien nos compartió los detalles de este proyecto que combina solidaridad, sostenibilidad y estilo.

### Los inicios

Un grupo de damas voluntarias de la Cruz Roja Paraguaya se enfrentaban a uno de los retos más comunes de la organización en 1971: la financiación. Debían apoyar al hoy extinto Hogar Maternal Andrés Gubetich, que recibía a niñas madres en situación de vulnerabilidad. Así fue como encontraron en la compra y venta de prendas y artículos de segunda mano una oportunidad para contribuir con ingresos económicos al sostenimiento del hogar, que estuvo activo hasta finales del 2023.

En la actualidad, la recaudación de La Tiendita va dirigida principalmente al Centro Educativo Santa Ana y, además, apoya la sostenibilidad económica

*“Las tiendas de segunda mano vinculadas al sostenimiento de causas sociales son un motor en movimiento, y ser parte de ellas, a través de la donación de artículos para la venta o bien con la compra de estos, es subirse a ese carro en marcha y contribuir a un impacto más amplio en la sociedad”*

- Luz Brizuela, directora de Comunicación de la Cruz Roja Paraguaya y representante de La Tiendita.

de todas las acciones humanitarias que la Cruz Roja Paraguaya lleva a cabo durante el año, principalmente en comunidades vulnerables de todo el país.

El centro educativo es tradicionalmente conocido como la Guardería de la Cruz Roja, una escuela de nivel inicial ubicada en el corazón del Bañado Sur. “Es una de las prioridades de la Cruz Roja Paraguaya desde hace más de 35 años. Durante el 2024, recibió a unos 123 niños y niñas de 3 a 5 años, quienes, además del acceso a la educación, reciben alimentación escolar complementaria”, afirmó Luz Brizuela.

“Este año, gracias a lo recaudado en la Tiendita y a los aportes de la Cruz Roja Italiana, pudimos realizar importantes refacciones en el Centro Educativo, como la reparación de techos, el acondicionamiento de un salón multiusos donde los alumnos y alumnas reciben clases de cocina, manualidades, etcétera, la puesta a punto del parquecito y otras”, indicó.

Además, los ingresos de La Tiendita aportan al mantenimiento edilicio y estructural del emblemático Hospital Materno Infantil Reina Sofía, un ícono en la atención **de la salud de mujeres y recién nacidos en el barrio Ricardo Brugada.**



### COMPRAS CON PROPÓSITO

La Tiendita de la Cruz Roja está ubicada sobre la calle José Berges casi Brasil de Asunción, abre de 9.00 a 17.00, de lunes a viernes. El número de contacto es (0982) 365-029. Podés encontrar más información en: @latienditadelacruzrojapy





### RED SOLIDARIA

La Cruz Roja Paraguaya es una institución pionera y experta en intervenciones comunitarias durante situaciones de emergencia de toda índole, como epidemias o desastres naturales. Tienen cuatro áreas de acción: gestión de riesgos, salud comunitaria especialmente en entornos vulnerabilizados, participación juvenil e inclusión social.

“Parte de los ingresos son destinados a la implementación de los programas de salud comunitaria sin costo para pacientes que lleva a cabo nuestro hospital, en materia de planificación familiar, salud sexual y reproductiva, por ejemplo. Esto, sin duda, genera un impacto significativo en toda la comunidad”, remarcó la representante.

### Moda sostenible

“Buscamos promover la reutilización y el reciclaje de prendas en un sentido de consumo responsable y sostenible de la moda”, expresó Brizuela. Explicó que no solo buscan generar ganancias, sino también promueven la cultura de que cada prenda donada o comprada de segunda mano representa una oportunidad para reducir el impacto ambiental asociado a la producción de ropa nueva.

“Al alargar la vida útil de las prendas, se contri-

buye a la economía circular y se genera un impacto positivo en la comunidad, que, a la vez, es alcanzada por el doble beneficio de que su donación o compra está apoyando la sostenibilidad de nuestras acciones humanitarias. Toda ayuda suma”, sostuvo.

La iniciativa fue creada por mujeres y actualmente está liderada por un equipo 100 % femenino, con las colaboraciones de las direcciones de Comunicación y Movilización de Recursos de la Cruz Roja Paraguaya. “La mayoría de nuestras clientas y donantes también son mujeres, quienes, al igual que nosotras, tienen una conciencia plena sobre la importancia del consumo responsable y sostenible. No solo buscan moda económica y accesible, sino que también valoran las piezas únicas que ofrecemos”, planteó la directora.

“Este enfoque hacia un consumo consciente refleja el deseo de nuestras clientas de adquirir prendas que no solo sean baratas, sino que también tengan un impacto positivo en la comunidad y el medioambiente; piezas o prendas que cuenten una historia o que no se encuentren en cualquier lugar”, reflexionó Brizuela.

Además de prendas de vestir, La Tiendita tiene en exposición todo tipo de artículos en buen estado, nuevos o usados: juguetes, elementos de maternidad sin abrir y en caja, bolsos, libros de todos los géneros, accesorios y otros. “Hay un sinfín de oportunidades. Los clientes pueden encontrar una variedad de artículos y prendas de altísima calidad a muy buen precio. Incluso tenemos ropas que conservan sus eti-





quetas, demostrando que no han tenido uso”, indicó la representante.

### ¿Cómo donar?

La comunidad puede hacer sus donaciones acercándose directamente a La Tiendita de la Cruz Roja (José Berges casi Brasil, Asunción) de 9.00 a 17.00, de lunes a viernes. Si quieren coordinar otro horario, hay que comunicarse al (0982) 365-029.

Además, en pos de estrechar los vínculos con nuestra comunidad, existe un grupo de WhatsApp denominado Comunidad La Tiendita, en donde se comparte información relevante sobre los ingresos.

“Cuando hacemos las cosas con una causa, estas tienen más valor porque su impacto no es solo individual, sino comunitario. Sobre todo cuando hablamos de donaciones de pertenencias, hay veces que en el deseo de ‘deshacernos’, ‘vaciar espacios’, no contemplamos posibilidades como las que ofrece La Tiendita, que a la par de dar nuevo hogar y nuevos rumbos a estos artículos o prendas que ya no utilizamos o que nos ocupan espacio innecesario en casa, generan un impacto económico que potencia y multiplica acciones humanitarias mucho más grandes”, reivindicó.

“Esa es la verdadera economía circular, la que genera un movimiento hacia adelante, que da pie a nuevas iniciativas e impacta en la vida de muchas más personas”, expresó. Para finalizar, comentó que “las tiendas de segunda mano vinculadas al sostenimiento de causas sociales son un motor en movimiento, y ser parte de ellas, a través de la donación de artículos para la venta o bien con la compra de estos, es subirse a ese carro en marcha y contribuir a un impacto más amplio en la sociedad”. ■P

# Karaku de la cultura

## EL ÑE'Ë GUARANÍ EN LA LITERATURA DE SUSY DELGADO

Su creación literaria pone de relieve un diálogo entre el lenguaje poético y el universo emocional de la autora. Como parte de su construcción identitaria, la voz de Susy Delgado se erige sobre una comunión entre nuestros dos idiomas oficiales. Pero para llegar a ese punto, la escritora pasó por un largo y paulatino proceso de valoración de su lengua materna: el guaraní. Hoy, a varias décadas de haber empuñado la pluma por primera vez, mira atrás con la visión crítica de la experiencia y, cuando da vuelta hacia el horizonte, ve el futuro con un deseo de expansión para las letras paraguayas. En esta entrevista, nos sentamos con ella a reflexionar sobre cómo nuestra habla se convirtió en el punto central —el karaku— de la cultura nacional.

Por Belén Cuevas Trinidad. Dirección de producción: Camilla Riveros. Producción: Sandra Flecha. Fotografía y retoque digital: Amalia Rivas Bigordá.

**M**uchas dualidades coexisten en la escritura de Susy Delgado. Es escritora, periodista y traductora bilingüe. Sus textos se mueven entre el guaraní y el español, la narrativa y la poesía, las emociones reales y la ficción. “Soy de origen campesinoite, vengo de una familia modesta que me dejó cosas muy valiosas, como la lengua”, comienza la escritora.

Durante cuatro décadas se dedicó al periodismo, área que le permitió dirigir la *Revista Cultural Takuapu* y el Taller de Poesía Ára Satī. Es miembro de número de la Academia de Lengua Guaraní y de la Sociedad de Escritores del Paraguay.

En la adolescencia comenzó, de manera progresiva, su vínculo con la escritura. “En ese momento, empecé a borrar mis primeros textos poéticos o reflexivos, pero sin ninguna pretensión de que se consideraran literatura”, describe Delgado.

Hoy, en su producción literaria se cuentan unos 40 títulos, entre los que se destaca la poesía. En el ámbito de la traducción se encuentran los poemarios bilingües de su autoría y las antologías colectivas en guaraní *Ñe'ë rendy. Poesía guaraní contemporánea* (2011 y 2019) y *Las voces del umbral* (2014). También, pasó a ese idioma antologías individuales de escritores de la talla de Augusto Roa Bastos, Gabriela Mistral, Olga Orozco, Javier Viveros y Rosalía de Castro. En los meses finales del 2024, publicó la versión en nuestro idioma nativo de la célebre obra de Juan Rulfo, *Pedro Páramo*.

Desde su óptica, la escritura tiene mucho que ver con la

emocionalidad. De hecho, no se autodescribe como alguien que planifica sus textos, sino que se deja llevar por su sentir y utiliza la palabra para darle cuerpo a su universo interior.

De hecho, en la literatura de Susy Delgado se construye una subtrama política —o micropolítica— que entrelaza todos sus textos bajo una noción insurrecta. Así lo vemos en su poema bilingüe *Nde'iko máa?*, que ironiza sobre la búsqueda de paz y dignidad de los sectores trabajadores. La autora, en doble sentido, se pregunta: “¿Quién sos vos para desear la igualdad, para querer vivir como persona digna, una vida buena?”.

Para ella, no se trata de un ejercicio intencionado, sino de algo que emana de su experiencia como mujer paraguaya. “Creo que los condicionamientos influyen siempre... No hace falta proponerse, porque esas condiciones componen la amalgama original de donde nace luego la literatura”, explica y agrega: “Cosas por el estilo ocurren cuando uno atiende a los dictados de la sensibilidad y a aquello que los mandatos internos definen”.

De esta manera, sus escritos grafican el claroscuro de la vida de campo, con trazos que van desde las mieles del amor hasta las punzadas de la vulneración de los derechos humanos.

### El sentir femenino

Al consultarle sobre los temas que encienden su creatividad, se pone reflexiva y menciona una amplia variedad. Para comenzar, sus textos florecen de una experiencia interna que refleja realida-





*"Desde jovencita ya escribía sobre los temas de la mujer, la niña y la madre, porque me tocó mamar de esos problemas en forma personal y directa; durante mi infancia campesina vi muy de cerca estas cosas"*

des colectivas que parten desde el sentir femenino y llegan a la indignación por las injusticias en un sentido más amplio. "He escrito mucho sobre la mujer campesina —también sobre el campesino, pero en comparación, creo que insistí más en ella—, sobre el amor y, a partir de cierta etapa, sobre la palabra poética, su búsqueda y su misterio".

En este mismo sentido, Susy recuerda anecdóticamente haber aprendido el significado de la palabra "feminismo" mientras vivía en España. En ese momento, se sintió identificada y pensó: "E'a, yo ningo soy feminista entonces". Al respecto, la autora reflexiona: "Desde jovencita ya escribía sobre los temas de la mujer, la niña y la madre, porque me tocó mamar de esos problemas en forma personal y directa; durante mi infancia campesina vi muy de cerca estas cosas. Cuando aquí (en Paraguay) se empezó a hablar

del feminismo, yo ya había escrito mucho sobre estas cuestiones que siempre me inquietaron".

Al mirar en retrospectiva, Delgado recuerda que sus temas originales perduraron en el tiempo y lo hicieron con firmeza. Pero cada vez que relea aquellos textos iniciales, nota cómo se ampliaron los matices de su visión. "En algunos encuentros, la semilla de lo que vendría después; en otros, ingenuidad, cosas que necesitaban madurar, y en algunos poquitos, reflexiones poéticas que ya nacieron redondas, como diríamos, de entrecasa... La poesía nos visita a veces en momentos inesperados de una especie de iluminación".

Además de la poesía, Susy Delgado también trabajó la narrativa a lo largo de su carrera y, en este género, *La sangre florecida* constituyó un peldaño memorable. "Esos cuentos me nacieron de un proceso visceral, en respuesta a un llamado interior muy fuerte", detalla.

A lo largo de varios relatos cortos interconectados, este título anida aspectos dolorosos de historias que son, en parte, reales y, en parte, nacidas de lo que la autora llama "el prisma de la imaginación": "En un momento, me pareció percibir una especie de signo trágico de la mujer, un signo de sangre, y traté de expresar lo que ese pensamiento me dictaba. Escribirlos fue un proceso doloroso, pero tenía que cumplirlo".

Para la autora, fue grato descubrir que, lentamente, *La sangre florecida* llamó la atención de cada vez más personas. "Nunca me consideré narradora y no esperaba una repercusión especial de estos relatos. Primero, conquistó una traducción al portugués del escritor brasileño Weslei Cândido en el 2015 y, ya en los últimos años, el libro fue descubierto e incluido en una colección por personas de la Dirección de Publicaciones y Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México. Una estupenda introducción de Liliana Colanzi completa este rescate, especialmente valioso para mí", cuenta.

### Un jopara de lenguas

En los recuerdos de su infancia, se mezclan el guaraní, el español y el jopara con fluidez. Sin embargo, Susy cuenta que en sus primeros años como escritora, su producción estaba ceñida al castellano. Reflexiona que, quizás, se encontraba condicionada por una escolarización en español que, durante muchos años, incluso segregaba el guaraní.

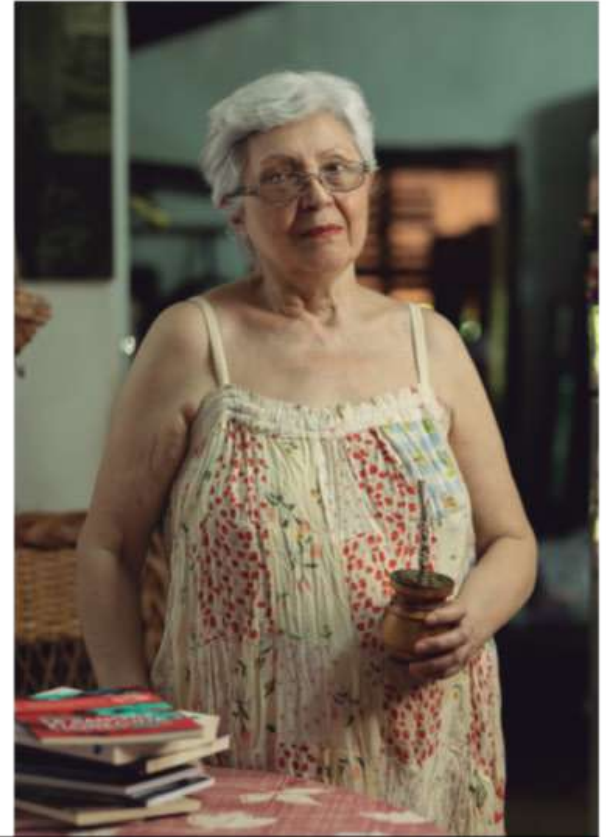
"En mi niñez escuché, en una medida bastante fuerte, el castellano, pero lo que mi memoria me dice es que el 90 % del tiempo hablaba guaraní. Entonces, considero que mi lengua materna, por lo menos la más fuerte, es esa", relata.

"Cuando empecé a probar camino con esta lengua, mis textos no se mezclaban para nada con los que estaban en castellano. Pero mis lecturas y reflexiones, así como las enseñanzas de algunos maestros, me fueron llevando al pensamiento de que tenía en las manos dos herramientas que convivían y se influenciaban cotidianamente. Entonces, un día me dije que debía asumir esa realidad como escritora; empecé a mezclar mis lenguas, en una

## DISTINCIONES Y PREMIOS

A lo largo de su carrera, Susy Delgado cosechó numerosos galardones. En nuestro país, obtuvo el premio de la Junta Municipal de Asunción, en 1992. En el 2007, consiguió una mención de honor en el Premio Nacional de Literatura y, en el 2017, se coronó en la categoría principal de este concurso. Un año más tarde, en el 2018, se destacó con el Premio Rohayhu Che Ñe'e de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

En el plano internacional, fue finalista en el Premio Extraordinario de Literaturas Indígenas en 1992, otorgado por Casa de las Américas en Cuba, evento que considera un momento cumbre para su carrera en la escritura en guaraní. Además, obtuvo el premio al Mérito Cultural, del Parlamento Cultural del Mercosur en el 2004, así como el premio Cide Hamete Benengeli, otorgado por Radio Francia Internacional y la Universidad Toulouse Le Mirail en el 2005. En el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara del 2019, compartió un homenaje con las poetisas Bricelda Cuevas (maya) y Vicenta María Siosi (wayuu).



especie de búsqueda de mi propio jopara”.

Si bien no puede precisar el momento en que su carrera tomó este rumbo, hay anécdotas que reafirmaron su camino bilingüe: “Lo único que puedo decir es que fue un proceso lento, de concienciación paulatina sobre el valor de mi lengua, aunque siempre tuve en alta valoración al guaraní, porque lo heredé de mi casa”.

Uno de aquellos hitos fue un encuentro con el reconocido autor paraguayo Carlos Villagra Marsal. “Yo empezaba a garabatear mis primeros textos en guaraní y no sé bien cómo se enteró él”, relata. En aquella época, Villagra Marsal estaba forjando la editorial Alcándara junto a Jacobo Rauskin, cuando llamó a Susy Delgado y le propuso integrar la colección homónima: “Me tocó el número 60, el último de la serie, y elegimos entre los tres aquellos poemas que consideramos mejores. Fue el primero que saqué en guaraní y castellano”.

*Tesarái mboyve* (1987) fue esa edición, que marcó la publicación de todos sus poemarios bilingües posteriores. Algunos años después, en 1992, su obra *Tataipýpe* participó del Premio Extraordinario de Literaturas Indígenas de Casa de las Américas, realizado en Cuba.

El título fue finalista en el evento. “El recordado y querido pa’i Melià era jurado”, rememora Susy y agrega: “Recuerdo muy bien que, mientras trabajaba en la redacción del diario *Hoy*, él me llamó y me dijo, textualmente, ‘casi casi ganamos’. Me contó que había quedado como primer finalista aquel poemario mío y yo me sentí una ganadora”.

Aún mayor fue esa sensación cuando, un tiempo más tarde, el escritor náhuatl Natalio Hernández, quien obtuvo el primer puesto en el Premio Extraordinario de Literaturas Indígenas Casa de las Américas, la contactó: “Me invitó a México a un encuentro de poetas en lenguas indígenas, que fue mi primera participación en ese género y me dejó un recuerdo inolvidable”.





*“Los paraguayos hemos heredado algunos valores culturales tremendamente importantes. Nuestra tierra es la tierra del ñe’ẽ, el valor más alto de la cultura guaraní”*



#### **Kuehe, ko’ága ha ko’ëro**

Aunque Susy Delgado se encuentra entre las poetisas bilingües más importantes de la época reciente en nuestro país, declina los halagos y prefiere mirar la realidad literaria con sus luces y sombras. “He escrito y publicado un número grande de libros, pero, lamentablemente vengo comprobando desde hace muchos años que, además de que aquí se lee poco en general, la poesía, y en especial la escrita en guaraní, se lee menos todavía”, analiza. Y profundiza: “En Paraguay, los escritores podemos alcanzar cierta fama, cierto nombre, en un círculo pequeño que, en mi opinión, es como un globo de aire; es muy fácil descubrir que no tiene nada dentro”.

Esto no es signo de pesimismo, sino todo lo contrario ya que, a su criterio, el tema merece despersonalizarse completamente: “Hay signos de una lenta mejoría, que se reflejan, por ejemplo, en las ferias de libros y la mayor circulación de ejemplares; hemos conquistado dos leyes fundamentales, en procesos similares de varias décadas de trabajo persistente: la Ley de Lenguas en el 2010 y la Ley del Libro en el 2023; se ha creado también el Consejo Nacional del Libro, que está dando sus primeros pasos”.

Sin embargo, piensa que estas conquistas deben ser utilizadas como herramientas para hacer honor a sus objetivos. “Hace falta, por ejemplo, honrar ese gran principio de inclusión que movió nuestros afanes culturales desde los años de la dictadura. La inclusión en el sentido más amplio: de géneros, en sus dos acepciones —de condición sexual y de géneros literarios—, y la inclusión lingüística, que todavía no es plena en Paraguay, un país que proclamó la ofi-

cialidad del guaraní en la Constitución del 92. Sobre estos fundamentos se debe trabajar en la promoción intensa de la literatura y la lectura”, puntualiza.

Para ella, la inclusión es precisamente la espina dorsal de esta lucha por el acceso a la literatura y por la difusión en sí misma de la lectura en el país. “Mientras no contemos con esos fundamentos, la literatura y, en especial, la poesía, cuyo lenguaje no se ha sabido introducir con eficacia en los espacios de sensibilización, seguirán llegando a un pequeño sector. Hace falta observar y asumir lo alcanzado con profundo sentido crítico y echar a andar ese plan nacional largamente soñado con un espíritu y un contenido ‘para todos y todas’, como se dice hoy en día. Ndoikepái ramo umi jarekóva, ñañambojeroviamo’ái hetaite oñemba’apo hague”.

En esta misma línea, una parada obligatoria en la conversación son los deseos de la escritora para la posteridad de la literatura paraguaya: Susy quiere imaginarse un horizonte que siga afirmando y haciendo crecer nuestros idiomas oficiales. “Y que



también florezca la veintena de lenguas indígenas que tenemos en Paraguay. Deseo que hagamos realidad el objetivo de esa hermosa Ley del Libro que hemos conquistado y que la gente lea nuestros libros. Hay una producción muy rica en este país tan pequeño. En nuestra literatura está el karaku de nuestro pueblo, con su historia y su sentir cultural. Pero la mirada del escritor se completa con la del lector; si no, es un triste soliloquio”, ahonda.

“Los paraguayos hemos heredado algunos valores culturales tremendamente importantes. Nuestra tierra es la tierra del ñe’ë, el valor más alto de la cultura guaraní, el que resume la idea de ‘entregar el alma’. Ese ñe’ë es el fundamento imprescindible que hace humano al yvypóra, el ánimo de la tierra. Tenemos que reflexionar sobre este maravilloso legado y honrarlo. Tekotevë jajepy’amongetami pe mba’e guasúre ha jaguata hendive”, finaliza. ■ P

## LÍNEA DE TIEMPO

Las obras más destacadas de la autora

1987

*Tesarái mboyve (Antes del olvido)*. Poemario bilingüe.

1992

*Tataipýpe (Junto al fuego)*. Poemario bilingüe.

2002

*La sangre florecida*. Relatos.

2005

*Ñe’e jovái (Palabra en dúo)*. Poemario bilingüe.

2010

*Ogue jave takuapu (Cuando se apaga el takuá)*.

Poemario bilingüe.

2016

*Yvytu yma (Viento viejo)*. Poemario bilingüe.

Premio Nacional de Literatura 2017.

2018

*Ka’aru purahéi (Canto del atardecer)*. Poemario bilingüe.

2021

*Desalma de los adioses*. Poemario bilingüe.

2023

*Tatatinangue*. Poemario bilingüe.

2024

*Pedro Páramo*. Traducción del libro de Juan Rulfo.



MÁS DE UN SIGLO DE HISTORIA PATRIMONIAL

# Una visita al edificio de Capasa

A principios del siglo XX fue inaugurado el edificio que hoy sirve de hogar a la Compañía Cañas Paraguayas Sociedad Anónima, mejor conocida como Capasa. En este número de *Pausa*, te llevamos al interior de este emblemático lugar y compartimos contigo un poco de su historia.

■ Por Patricia Luján Arévalo. Producción: Sandra Flecha. Fotografía: Fernando Franceschelli. Retoque digital: Beto Sanabria. Agradecimientos: Mercedes Rasmussen, Rosario Medina, Víctor Sanabria, Lissandry Schupmann y Camilla Aquino.





**S**obre la calle Palma, en cercanías del Puerto de Asunción, un dulce aroma embriaga los sentidos y atrae a los transeúntes. Es el olor de la caña que se filtra desde el interior de un palacete con más de 100 años de historia, un lugar que sirvió para la administración gubernamental y como hospital de guerra, pero que desde hace unos 60 años alberga la fábrica y la tienda de la Compañía Cañas Paraguayas Sociedad Anónima (Capasa).

La edificación original fue una gestión de la intendencia de Eduardo Schaerer (1908-1911), cuando se convirtió en el Palacio Municipal. Por sus pasillos pasaron las intendencias de Francisco Lara Bareiro, Arsenio López Decoud, Belisario Rivarola, Albino Mernes, Andrés Barbero, Miguel Ángel Alfaro, Baltazar Ballario y Pedro Bruno Guggiari, hasta que en 1932, el estallido de la Guerra del Chaco convirtió al espacio en sede del Ministerio de Guerra y Marina por su proximidad con el Puerto de Asunción.

En los albores de la dictadura estronista, el Ministerio de Guerra y Marina se trasladó al nuevo local del Ministerio de Defensa Nacional (sobre la avenida Mariscal López) y el Palacete de Palma y Garibaldi pasó a manos de la Administración Paraguaya de Alcoholes (APAL), la destilería de alcohol propiedad del Estado, que ejercía monopolio de la producción de caña hasta la caída de Stroessner en 1989.

### Un palacete de tres niveles

El lugar fue donado por una acaudalada familia durante un periodo de transformación urbana en la capital paraguaya. La elección de la ubicación de la administración municipal no fue al azar, sino todo lo contrario. Se erigió cerca de otras instituciones del mismo calibre y de empresas comerciales de gran importancia en aquel momento, solidificando el actual casco histórico como un núcleo administrativo y político.

El diseño fue encargado al ingeniero Luis Zini en 1904, quien encaró la misión de idear un edificio para albergar al órgano municipal, acorde con los tiempos que corrían y la imagen de grandeza y resurgimiento posguerra que Paraguay deseaba proyectar. La obra fue a parar a manos de Natalio Rapetti, el constructor italiano llegado a finales del siglo XIX —reconocido también por otros importantes aportes a la arquitectura asuncena, como el palacete Chirife—.

El actual edificio de Capasa conserva hasta la fecha su fachada de estilo neoclásico italiano y su tipología en forma de L. Se identifican claramente las influencias europeas, muy comunes en las construcciones de la época, particularmente en las obras oficiales de inicios del siglo XX.

El neoclasicismo es una de las características del panorama urbano capitalino, traído directamente por los arquitectos y constructores italianos que arribaron a la región antes y después de la Guerra de la Triple Alianza. Forma parte de la idea de desarrollo y modernidad que los López instauraron durante sus sucesivos gobiernos. Dejó su impronta en íconos de Asunción como el Palacio de López (actual Palacio de Gobierno) y la Catedral de Asunción, por nombrar algunos, pero una simple caminata por el microcentro asunceno es suficiente para dar cuenta de



las fachadas ornamentadas con molduras decorativas y detalles en relieve que identifican a la corriente.

Hasta la fecha, la esquina de Palma y Garibaldi constituye uno de los exponentes más grandiosos del neoclasicismo *asunceno*, con imponentes tres pisos de techos altos, bien elevados, que aportan la sensación de amplitud. Desde la calle destacan los balcones con balaustradas y las ventanas con frontones triangulares y curvos.

Sin duda, una mención de honor se lleva la cúpula esquinera, identificable en el paisaje arquitectónico del microcentro. Su altura es el detalle de elegancia que distingue al palacete.

La fachada principal es el rasgo que la distingue sobre edificaciones similares, con columnas, frisos y molduras que, junto con la altura de los techos, evocan la majestuosidad buscada por Zini. Priman los materiales como la madera en los pisos y el uso de mármoles en espacios que buscaban destacar con elegancia.

Los niveles están conectados por su escalera original,



incluso hoy. Esta escalera central de gran altura tiene barandales de hierro forjado, indicadores del carácter de este edificio. Al costado de esta espina dorsal se halla un ascensor, original también, aunque en desuso. Mercedes Rasmussen, miembro del gabinete de Capasa, explica que está en los planes de la actual administración la restauración del elevador.

Una vez adentro, todavía se aprecian algunos trabajos de molduras y otros detalles decorativos. Las grandes ventanas de hierro forjado y las puertas de madera tallada con detalles sofisticados contribuyen a la elegancia, mientras que se pueden encontrar algunos tesoros, como explica Rasmussen: "El edificio conserva algunos mobiliarios originales de la época en que fue construido, los cuales han sido preservados a lo largo de los años debido

a su valor histórico y cultural. Entre los muebles más destacados se incluyen sillas y mesas de madera tallada, y aparadores con acabados finos. Estos muebles, que datan de principios del siglo XX, reflejan la elegancia y el lujo de la época, siendo una parte esencial del ambiente decorativo original del palacete".

Las remodelaciones propias de cada administración (hechas, probablemente, sin el asesoramiento adecuado) y el paso del tiempo son los principales enemigos de los patrimonios públicos. Esto también afecta al mobiliario, que ha sido restaurado o incluso reemplazado con piezas similares que intentan dar continuidad a la corriente estética.

No obstante, Rasmussen resume que el edificio de Capasa posee una combinación propia y única de elementos arquitectónicos y decorativos que la definen como única.

### Conservación y revalorización

La historia de la Compañía Cañas Paraguayas SA (Capasa) es tan compleja como la del edificio que se convirtió en su hogar. Tiene sus orígenes en el año 1909 con el establecimiento de una asociación de destilerías, un precedente para la producción organizada de alcohol en nuestro país.

Pasarían más de 30 años para la formalización del sector. En 1941, la Corporación Paraguaya de Alcoholes (Copal) vio la luz, que después pasó a llamarse Administración Paraguaya de Alcoholes (APAL). En los 50, APAL se afianzó como productora y, bajo los lineamientos del régimen, prosperó en la elaboración de caña de alta calidad.

En el pasado más reciente, APAL pasó por una reestructuración que la transformó en la actual Capasa, reconocida en todo el territorio por sus marcas Aristócrata y Parapiti, y hoy se encarga del mantenimiento y la gestión del edificio.



Hoy, Capasa se especializa en la producción y comercialización de cañas paraguayas. Su marca insignia, Aristócrata, cuenta con versiones de 8, 10, 12, 16 y 20 años de añejamiento y una línea de ron con distintos sabores: original, frutos rojos, lima limón, piña colada, coco, anís, *mix* frutal, limón, pomelo y menta, entre otros. Además, se produce el primer whisky paraguayo, Old Cottage, y la caña Parapití.

La planta de producción se encuentra allí mismo, rodeada por el equipo administrativo, encabezado por José Ocampos desde 2023. “Como primera fábrica de caña paraguaya, el edificio simboliza el inicio de una industria clave en la economía nacional. La caña de azúcar es un producto que ha sostenido a muchas familias paraguayas a lo largo de las décadas, especialmente a los cañicultores, quienes representan un grupo vulnerable dentro de la sociedad, pero cuyo trabajo es fundamental para la producción agrícola del país. Esta conexión con la agricultura y la economía rural le otorga al edificio un valor socioeconómico significativo, pues es testigo de la evolución de una industria que ha sido crucial en el desarrollo del Paraguay”, explica el presidente de la compañía.

En los últimos años se ha impulsado un proceso de restauración y conservación para asegurar que el edificio mantenga su valor histórico y cultural. Pero, además, Capasa abre sus puertas a la comunidad y al turismo con un creciente número de proyectos.

### Un trago hacia el pasado

Capasa cuenta con un Museo Vivo de la Caña Paraguaya, con degustaciones y la posibilidad de elaborar el mosto de caña de azúcar en el momento, una experiencia que se inicia con las manos y se completa en el paladar.

Recibe a visitantes todos los días y ofrece recorridos guiados por profesionales de la empresa a través de las instalaciones y la historia misma de la caña en Paraguay. Las inscripciones para el *tour* se realizan a través de un enlace de Google Forms, que se comparte cada martes en sus cuentas oficiales de Instagram (@aristocrata.py y @capasa.py).

Te recomendamos no dormirte con el formulario porque algunos fines de semana reciben hasta 600 asistentes, que acceden a la experiencia sin costo alguno. El itinerario nos lleva atrás en el tiempo hasta la llegada de los jesuitas, quienes trajeron consigo la destilación de la caña de azúcar, pasa por guerras pasadas y llega hasta la era dorada de la caña, cuando el mismísimo Arsenio Erico



era embajador de Aristócrata.

Entre los proyectos a futuro, Mercedes Rasmussen destaca el Museo Viviente, una iniciativa que busca seguir enriqueciendo la experiencia de los visitantes mediante exposiciones interactivas y actividades educativas relacionadas con la historia del edificio y su rol en la Guerra del Chaco, así como su función administrativa a lo largo del tiempo. También se están planificando restauraciones adicionales y mejoras en la infraestructura, con el objetivo de garantizar la accesibilidad y la preservación del edificio a largo plazo.

Definitivamente, estas actividades son una muestra más del interés, cada vez mayor, que la ciudadanía viene demostrando hacia la arquitectura paraguaya y los patrimonios nacionales. Y más allá, es un síntoma de la necesidad de nuevas actividades en espacios públicos, que conecten el ocio con la cultura. ■ P

## \ Inauguración de la muestra de Rue Mariscal



Loreto Barja y Norma Ávila.



Gaba Esquivel y Zappa De Lassalette.



Gabriela Chávez y Marcela Medina.

## LUJO ARTESANAL

El pasado martes 4 de febrero, la marca de moda sustentable Rue Mariscal celebró la inauguración oficial de su exposición en Asunción, en el espacio K Arte y Naturaleza, ubicado en Santa Rosa 586. Basa Capital se sumó a este evento exclusivo, que fusionó moda, diseño y arte. En esta muestra, el público pudo apreciar de cerca la exquisita belleza de sus colecciones, donde el bordado del ao po'i cobró vida en piezas únicas que reflejan el lujo contemporáneo. El espacio contó con una exposición fotográfica de las colecciones de Rue Mariscal, así como una exquisita selección de prendas que reafirman la artesanía como el nuevo lujo. Además, se instaló una muestra de los diversos puntos y bordados elaborados en Yataity del Guairá, junto con proyecciones audiovisuales, todo ello ambientado con la música de la DJ Coti Kaff.



Lucy Yegros.



Sol Vaesken y Fiorella Fernández.



Alicia Fernández, Marta Vázquez y Rocío Fretes.



Raquel Aguilar y Fabiola Recalde.



Alexander Asibey y Sandra Velázquez.



Ana Brun y Adriana Almada.



Corina Paredes, Ramón Guggiari y Gabriela Cubilla.

**INNOVACIÓN Y ARTESANÍA**  
 Basa Capital acompañó la velada con especial atención a la innovación y la artesanía paraguaya, dos aspectos clave en su visión de crecimiento, que se basa no solo en la excelencia, sino también en generar un impacto positivo en la comunidad. Es una muestra más de su compromiso con el destaque de nuestra identidad y la calidad del talento local.



Título: Hule

Autor: Marcelo Ayala



**Técnica:** exposición doble de bolsa plástica con paisaje fotográfico.  
Cianotipia en papel Fabriano de 300 g.

**Medidas:** 25 cm × 37 cm.

**Año:** 2025.

Más obras del artista, en su cuenta oficial de Instagram (@piso.13).



# expresá tu mundo



**creá un diseño**  
**ganá grandes premios**



**Escanea y  
participá**



**Enterate más en  
@cuadernosavonpy**



# ueno bank

El banco paraguayo de todos.



Descargá la app y conocé más.